Terminology and context

Translation-oriented terminology for better translations

Christiane Hoffmann, STAR AG
Agenda

▲ Why do we need content in terminology?
   Translation-oriented categories for translation-oriented terminology

▲ Searching for terminology (WebTerm)
   Find the matching translation equivalent guided by more information

▲ Proposing new terminology as a technical writer (WebTerm)
   *Add content right from the very start of a concept in the dictionary

▲ Maintaining terminology as a terminologist (Transit/TermStar)
   *Add content making use of the translation memory (TM)

▲ Enhancing and using terminology as a translator (Transit/TermStar)
   *Add content during translation, disambiguate using the TM
What is the meaning of *bright*?

*bright* (from OED)

1. giving out or reflecting much light; shining
2. intelligent and quick-witted

Without context you are unable to tell the meanings apart

- *the sun was dazzlingly bright*
- *a bright young journalist*
Why did the teacher wear sunglasses?

Because his students were so bright.
Let’s turn to WebTerm for an example
Differentiate meanings: WebTerm

**Dictionary:**
- DEU: Fischernetz
  - Netz (Synonym)
- ENG: net
  - web (Disallowed Term)
  - network (Disallowed Term)

**Dictionary:**
- DEU: Netzwerk
  - Netz (Synonym)
- ENG: network
  - web (Disallowed Term)

**Dictionary:**
- DEU: Spinnennetz
  - Netz (Synonym)
- ENG: web
  - network (Disallowed Term)
  - net (Disallowed Term)
Homonyms also found in technical language

2 examples from medicine

cervical

1. pertaining to the neck, as in cervical vertebra
2. pertaining to the lowest segment of the uterus, the uterine cervix

dermatome

1. an area of the skin supplied by a specific nerve root
2. a surgical instrument used to cut the skin
Homonyms also found in technical language

ENG Is your **heating** used for domestic hot water generation?
DEU Wird Ihre **Heizung** zur Warmwasserbereitung verwendet?

→ **heating device, installation for heating of rooms/buildings.**

ENG ... and is available during the anti-cycling time for **heating** the flat.
DEU ... und steht während der Sperrzeit für die **Beheizung** der Wohnung zur Verfügung.

→ **heating Operating state of the heating installation or similar equipment.**
Terminological categories for content

- Definition
- Subject area
- Context, Examples of usage
- Encyclopedic information
- Multimedia
- False friends
## Content categories - TermStar data model

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry level</th>
<th>Language level</th>
<th>Term level</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Multimedia</td>
<td>Multimedia</td>
<td>Definition</td>
</tr>
<tr>
<td>Definition</td>
<td>Definition</td>
<td>Subject area</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject area</td>
<td>...</td>
<td>Context</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Encyclopedic information</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>False friends*</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*in grey: renamed fields*
Distinguish meanings quickly?

- DEU Fischernetz
  - Netz (Synonym)

- ENG net
  - web (Disallowed Term)
  - network (Disallowed Term)

- DEU Netzwerk
  - Netz (Synonym)

- ENG network
  - web (Disallowed Term)
  - net (Disallowed Term)
Let’s turn to WebTerm to propose a new term
Let’s turn to Transit/TermStar to maintain existing terminology with the help of the TM
Dynamic linking from TermStar

- link from the dictionary into the TM:
  picking up terms from the dictionary and search with them for context examples in the TM
Dynamic linking - multilingual dictionary and TM

- find context examples for a translation pair equivalent and display context examples for other target languages in the TM as well.
find context examples for other target languages in the TM with **respect to all terms** in the dictionary entry

in our example the option „Include all languages“ eliminates the match where the translation in French is „soutenable“ and not „durable“

→ with this option the number of matches cannot increase
   the option is only available from the TermStar window (for terminology work)
Let's turn to Transit to add terminology and context during translation
Dynamic linking from Transit

- find a context example for a specific target language translation in the TM

  • link from the terminology window into the TM
„Why can leopards never hide? Because they are always spotted.“
Sources


▲ Terminologie: InterActive Terminology for Europe (IATE)

▲ Translation memory: Directorate-General for Translation (DGT)

▲ EuroVoc: mehrsprachiger Thesaurus der Europäischen Union
http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=de, Download 10/2017

▲ Linguee: http://www.linguee.com